

## Список литературы

1. Антонова С. Г. Редакторская подготовка изданий: учебник / С. Г. Антонова, В. И. Васильев, И. А. Жарков. И др. – М. : Логос, 2002. – 468 с.
2. Голуб И. Б. Литературное редактирование: учеб.пособие / И. Б. Голуб. – М. : Издательство : Логос, 2010. – 432 с.
3. Майданова Л. М. Критика речи и литературное редактирование текстов СМИ : учеб.пособие / Л. М. Майданова. – Екатеринбург : Изд-во УрГУ, 2009. – 242 с.
4. Накорякова К. М. Литературное редактирование: Общая методика работы над текстом. Практикум : учеб.пособие / К. М. Накорякова. – М. : Издательство ИКАР, 2009. – 432 с.
5. Сбитнева А. А. Литературное редактирование: история, теория, практика: учеб пособие / А. А. Сбитнева. – М.: Флинта, 2011. – 792 с.
6. Учебный портал УрГПУ. URL :<http://e-portal.uspu.ru> (дата обращения – 15.03.2015 г.).

Эсра Кадыоглу  
Анатолийский университет,  
Эскишехир, Турция

## ТРУДНОСТИ ДАТЕЛЬНОГО ПАДЕЖА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА ТУРЕЦКИМИ СТУДЕНТАМИ

**Аннотация:** те, для кого турецкий язык является родным языком, сталкиваются с определенными трудностями при изучении русского языка. Есть грамматические формы, с которыми студенты сталкиваются уже в начале обучения языку. Одной из них является дательный падеж. Предметом исследования статьи являются трудности русского языка, связанные с изучением дательного падежа, которые встречаются в процессе обучения. Наша цель состоит в том, чтобы путем выявления проблем и решения их наглядным образом упростить ход обучения стоящих перед турецкими студентами проблем.

**Ключевые слова:** турецкий язык, русский язык, русско-турецкий перевод, турецко-русский перевод.

# THE DIFFICULTIES ENCOUNTERED BY TURKISH STUDENTS IN THE DATIVE CASE IN THE PROCESS OF LEARNING THE RUSSIAN LANGUAGE

**Abstract:** the students, whose native language is Turkish, are confronted with some difficulties, while learning the Russian language. Primal preoccupations are the problems, which take their root from the grammar, one of which is the dative case. The subject of this work is the difficulties in the dative case, encountered in the learning process. Our goal is to simplify the learning process of the Turkish speaking students by defining the problems and solving them.

**Keywords:** the Turkish language, the Russian language, Russian-Turkish translation, Turkish-Russian translation.

У всех людей есть общая черта: с рождения они знают один язык, и этот язык является врожденным. Благодаря этому мы узнаем языковые навыки родного языка. Независимо от того, находитесь ли вы в среде общения данного языка или нет, знания вашего мозга в той или иной мере проявляют себя. [Erkman-Akerson, 2008: 24].

С развитием политических, экономических, торговых и культурных связей между Турцией и Россией в последние годы возникает необходимость в русскоговорящих специалистах в Турции. Сознавая значение укрепления связей между двумя странами, те, кто заинтересован в знании русского языка, на собственные средства или поступая на факультеты русского языка и литературы, изучают русский язык. Те, чьим родным языком является турецкий, в процессе изучения русского языка сталкиваются с некоторыми трудностями. Эта трудность объясняется тем, что оба упомянутых языка принадлежат к разным языковым семьям. Русский относится к славянской ветви индоевропейской языковой семьи, в то время как турецкий язык принадлежит ветви уральской, или алтайской, семьи. [Aksan, 1979: 127–129]. На начальном этапе изучения русского языка студенты изучают алфавит и правописание как печатными буквами, так и письменно. Трудности встречаются и при изучении грамматики, когда проявляется разница между грамматикой русского и турецкого языков. Тем, у кого родным языком является ту-

рецкий, в процессе обучения русскому языку предстоит решить проблему несоответствия грамматических форм в одной логической плоскости. Употребление дательного падежа – одна из форм подобного несоответствия.

В этой статье мы обсудим разницу между дательным падежом в турецком и русском языках, т. е. проблемы, связанные с различиями, возникающими в случаях обозначения направления (ориентира) в Турции и России.

Ж. В. Мордкович в своей статье говорит о том, что общее значение дательного падежа (*yönelme hali*) в турецком языке в целом соответствует значению в русском: адресат, к которому направлено действие. В этом случае используется вопрос *Kime? – Кому? – Кому ты дал книгу? – Другу. – Kitabı kime verdin? – Arkadaşa*. Однако дательный падеж в турецком языке в одном из своих значений имеет принципиальное отличие от русского дательного падежа, так как обозначает направление движения не только к одушевленному, но и неодушевленному объекту, отвечая на вопросы *Nereye? – «Куда?»*, *Kime? – «К кому?»* *Nereye gidiyorsun? – Okula. – Куда ты идёшь? – В школу*. [Мордкович, 2011: 69].

Те, для кого родным языком является турецкий, в процессе обучения сталкиваются с трудностями, возникающими в случаях обозначения направления. Эти случаи могут быть классифицированы следующим образом:

- 1) трудности, возникающие в безличных предложениях;
- 2) трудности в предложениях, указывающих возраст;
- 3) трудности в употреблении предлогов;
- 4) несоответствие турецких и русских глаголов, используемых для обозначения ориентира.

### **1. Трудности, возникающие в безличных предложениях**

Безличные предложения существенно различаются в турецком и русском языках. В то время как в турецком языке в предложениях без подлежащего не указывается кем или чем выполняется действие, то

в русском языке совсем не так. Например, на турецком языке в предложениях, как *Тарелка была сломана, Посуда была вымыта, Еда была съедена* нет подлежащего. В этих предложениях существительное является дополнением, а глагол употреблен в пассивном залоге, и неизвестно, кем или чем выполнено действие. Однако в русском языке, несмотря на отсутствие подлежащего, ясно, кем может выполняться действие. Например, *Детям интересно смотреть мультипликационные фильмы, а родителям скучно*. В этом предложении подчеркивается, что детям весело смотреть мультипликационные фильмы, а родителям скучно, так что ясно, кто испытывает данное состояние.

Указанные два языка имеют разные синтаксические структуры. Это проявляется, в частности, в том, что подлежащие в некоторых предложениях турецкого языка являются косвенными дополнениями в русском языке. Например, в предложении *Моему брату плохо* на турецком языке имеет подлежащее *мой брат*, тогда как в предложении на русском языке субъект (мой брат), испытывающий состояние, выражен формой дательного падежа и в предложении является дополнением. Предложения без подлежащих представляют трудность и в плане перевода с русского на турецкий, и в плане их восприятия.

## **2. Трудности в предложениях, указывающих возраст**

Во время изучения русского языка турецкие студенты сталкиваются с трудностями при обозначении возраста. Причина в том, что предложения с возрастными категориями в турецком языке очень отличаются от аналогичных предложений в русском языке. В вопросительном предложении *Сколько вам лет?* делается ударение на то, кому именно сколько лет. Местоимение в данном предложении является дополнением. Тем не менее, та же структура в турецком языке выглядит иначе. В предложении *Сколько вам лет?* в турецком языке имеется подлежащее. Для изучающих русский язык эта ситуация создает противоречие с родным языком. При использовании русского языка как иностранного у тех, для кого турецкий является родным языком, возникают ошибки, так как, мысля на родном языке, они пытаются построить пра-

вильное предложение. Допустим: вместо того чтобы сказать *Сколько вам лет?* они говорят *Сколько вы лет?* и здесь мы видим ошибки. В русском языке местоимение «вы» является дополнением в форме дательного падежа, а в турецком языке подлежащим. Для тех, кто только начинает изучать русский язык, ошибки такого рода неизбежны.

Те студенты, для которых родным языком является турецкий, в таких предложениях, где спрашивается о возрасте, сталкиваются со сложностями, потому что они мыслят на своем языке и логика их предложений не совпадает с логикой русских предложений о возрасте. Поэтому, когда вы говорите о возрасте на двух разных языках, в данном случае русском и турецком, не нужно забывать, что структуры таких предложений разные. Например, в предложении *Моей сестре исполнилось восемнадцать лет* указывается дополнение, которое ставится в дательном падеже, тогда как в том же самом предложении на турецком языке *моя сестра* стоит в именительном падеже.

### **3. Трудности в употреблении предлогов в русском языке**

Предложения с обозначением направления с предлогами в русском языке в некоторых случаях соответствуют грамматическим формам турецкого языка, но иногда требуется построение других грамматических конструкций. Больше всего трудностей возникает в случаях с употреблением предлога *по*. В русской ориентации предлог *по* стоит в начале предложения, а в турецком он всегда употребляется после местоимения. Например: *По какому предмету он будет сдавать экзамен?* в турецком же это выглядит так: *Он по какому предмету будет сдавать экзамен?* В предложении на турецком языке вопросительные слова стоят в именительном падеже; вопрос же *по какому предмету?* здесь используется в родительном падеже. *Она ушла с работы по собственному желанию*, что соответствует предложению *Она сама оставила работу добровольно*, в предложении *сама* является местоимением в именительном падеже, слово *добровольно* в данном предложении указывает на то что, она ушла с работы по собственной прихоти. Точно так же *Наша фирма не работает по выходным и праздничным дням*. Слова

*выходные и праздничные дни* в данном предложении употреблены в форме дательного падежа. *Я очень скучаю по своим родителям*, в предложении *моим родителям* слово используется для указания случая в имени. В таких случаях слово *благодаря* является предлогом. Например: *Благодаря ему она учится в частном университете в Стамбуле*. Здесь предлог *благодаря* говорит о том, что с чьей-то помощью она поступила учиться в частный университет в Стамбуле.

Гамзе Оксюз в своей статье дает типичный пример, в котором причиной ошибки является влияние родной грамматики: *Мама прислала мне письмо по почте*. В русском языке *по почте* стоит в форме дательного падежа, а в турецком языке глагол *прислать* используется с творительным падежом и с предлогом *с*. Это ведет к изменению значения в виде: *Мама прислала мне письмо с почтой*. [Оксюз, 2014: 354].

#### **4. Несоответствие турецких и русских глаголов, используемых для указания ориентации в дательном падеже**

*Нравиться кому (hoşlanmak), удасться кому (...şansını bulmak), надоедать кому (bikmak)*. Объект действия в русском языке выражается формой дательного падежа, в турецком же языке он стоит в именительном падеже. Например, в предложении *Мне удалось достать один билетик на этот спектакль* местоимение *я* употреблено в форме дательного падежа, тогда как в турецком языке используется форма именительного падежа местоимения *я*. В таких случаях, как *завидовать кому (birini kıskanmak)* и *льстить кому (birini pohpohlamak)* глаголы в турецком языке требуют после себя слова, стоящие в винительном падеже. Например, *Он всегда завидует твоему успеху* объект *твоему успеху* в предложении выражен формой дательного падежа. То же самое предложение на турецком: *Он всегда завидует ваш успех*. Здесь мы без всяких усилий видим ошибку.

А. Н. Яржемский в своей работе рассказывает об управлении дательным падежом существительными и прилагательными. В статье, посвященной этой теме, он говорит следующее: «По-русски мы говорим *подарок кому-то (birisine hediye)*, *памятник кому-то (birisinin anıtı)*,

*благодарность кому-то (birisine minnettarlık)* и т. д.; кроме того, *благодарный кому-то (birisine şükran duymak)*, *признательный кому-то (birisine müteşekkir olmak)*, *приятный кому-то (birisinin hoşuna gitmek)*, *безразличный кому-то (birisinin umurunda olmamak)* и т. д. [Яржемский, 2010: 365]. Яржемский пытается показать с помощью наглядных примеров гармонию связи слов с их значениями. *Подарок кому-то, благодарность кому-то, благодарный кому-то, признательный кому-то.* В турецком же языке *памятник кому-то, приятный кому-то, безразличный кому-то* гармонии не вызывает. В предложении *Памятник кому стоит около нашего университета?* опираются на то, кому посвящен памятник возле нашего университета. Слово *кому* использовано в ориентационной форме дательного падежа. На турецком это предложение звучит так: *Чей памятник есть возле нашего университета?*

В этой работе мы попытались классифицировать трудности, связанные с изучением дательного падежа. Это трудности, возникающие в безличных предложениях, трудности в употреблении возрастных категорий, трудности в использовании предлогов в русском языке и некоторых глаголов. Ошибки, которые появляются в процессе изучения иностранных языков, связаны с логикой. Нужно уметь думать на изучаемом языке, адаптироваться к требованиям его использования и полностью концентрировать мысли.

### Список литературы

1. *Мордкович Ж. В.* Некоторые аспекты преподавания русских падежей в турецкой аудитории / Ж. В. Мордкович. // Обучение иностранцев в России: проблемы и перспективы : международный межвузовский научно-методический семинар 5 мая 2011г. /редкол. : Н. В. Гужова [и др.]; Нижегород. гос. архитектур.-строит. Ун-т. – Н. Новгород : ННГАСУ, 2011. – С. 67–71
2. *Оксюз Г.* Грамматическая интерференция у турецких студентов при изучении русского языка / Г. Оксюз // Филологическое образование в современных исследованиях : лингвистический и методический аспекты. Материалы международной научно-

практической конференции «Славянская культура, истоки, традиции, взаимодействие XV Кирилло-Мефодиевские чтения». – М. : 2014.

3. *Яржемский А. Н.* Проблемы дательного падежа в индоевропейских и тюркских языках / А. Н. Яржемский // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского, 2010, № 5, С. 362–366.
4. *Erkman-Akerson, F.* Dile Genel Bir Bakış / F. Erkman-Akerson // İstanbul : Multilingual Yayınları. 2008.
5. *Aksan D.* Her Yönüyle Dil (Ana Çizgileriyle Dilbilim) / D. Aksan. 1. Cilt. Ankara : Türk Dil Kurumu Yayınları. 1979.

Е. Ю. Полякова  
Уральский федеральный университет,  
Екатеринбург

## ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ ОБУЧЕНИЯ КАК СПОСОБ АКТИВИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА ПРИ ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

**Аннотация:** в данной статье рассматривается проектная технология обучения как способ активизации обучения русскому языку как иностранному. Данная технология широко применяется во всех сферах образования и считается эффективным методом обучения.

**Ключевые слова:** проектная технология обучения, принципы обучения русскому языку как иностранному, современные технологии обучения, проект.

## PROJECT TECHNOLOGY AS A WAY TO ACTIVATE THE TEACHING PROCESS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

**Abstract:** this article considers project technology as a way to activate the teaching process of Russian as a foreign language. This technology is widely applied in all the fields of training and considered as an effective method of teaching.

**Key words:** project technology, principles of teaching Russian as a foreign language, modern teaching technologies, project.